

## ПРОТОКОЛ № 3

от заседание на комисия, назначена със Заповед № РД-593 от 30.07.2014 г. на Министъра на околната среда и водите да отвори, разгледа, оцени и класира представените оферти в открита процедура за възлагане на обществена поръчка с предмет: **„Извършване на писмени и устни специализирани преводи за нуждите на Министерство на околната среда и водите“**, открита с Решение № 119 от 25.06.2014 г. и Решение за промяна № 142 от 21.07.2014 г. на Министъра на околната среда и водите

I. На 19.09.2014 г. комисията изпрати на участниците Протокол № 2 с констатациите относно наличието и редовността на представените документи в плик № 1 „Документи за подбор“. Протоколът е изпратен с придружителни писма до петимата участници с изх. № 26-00-2731 от 19.09.2014 г.

II. На 01.10.2014 г. в сградата на Министерство на околната среда и водите, гр. София, бул. "Княгиня Мария Луиза" № 22 на основание Заповед РД-593 от 30.07.2014 г. комисията продължи своята работа в открита по вид процедура за възлагане на обществена поръчка с предмет: **„Извършване на писмени и устни специализирани преводи за нуждите на Министерство на околната среда и водите“**.

Комисията провери съответствието на документите в плик № 1, включително допълнително представените, с изискванията за подбор, поставени от възложителя, както следва:

1. Участникът **„МИТРА ТРАНСЛЕЙШЪНС“** ООД е представил в определения от комисията срок (пет работни дни, считано от датата на получаване на протокола) липсващи документи и такива за отстраняване на несъответствията, посочени в Протокол № 2, които последният е депозирал в деловодството на Министерство на околната среда и водите в 14:03 ч. на 24.09.2014 г. с писмо с вх. № 26-00-2731 от 24.09.2014 г.

Комисията констатира, че в списък с допълнителните документи и в нов списък на преводачите, които ще участват в изпълнението на обществената поръчка, участникът е представил две нови предложения за преводачи съответно от и на холандски език и чешки език, които са включени в представен актуален списък със заклети преводачи на участника. За новите предложени преводачи са представени автобиографии и доказателствени документи, удостоверяващи съответствие с изискванията, посочени в обявлението и документацията за участие, с изключение на декларации за разположение от преводачите, че са съгласни да участват в процеса по изпълнение на обществената поръчка, изготвени съгласно приложения образец (Приложение № 13), изисквани в т. 3.2. от раздел III.2.3. „Технически възможности. Изискуеми документи и информация“ в обявлението на настоящата процедура за възлагане на обществена поръчка и в т. 2.3.2. от Раздел VI на документацията за участие.

С оглед на гореизложеното, комисията реши да предложи участникът **„МИТРА ТРАНСЛЕЙШЪНС“** ООД да бъде отстранен от по-нататъшно участие в процедурата на основание чл. 69, ал. 1, т. 1 във връзка с чл. 56, ал. 1, т. 5 от ЗОП поради непредставяне на документи по т. 3.2. от раздел III.2.3 „Технически възможности. Изискуеми документи и информация“ от обявлението за обществената поръчка и т. 2.3.2. от Раздел VI на документацията за участие.

2. Участникът **„АРТЕДОК“** ЕООД е представил в определения от комисията срок (пет работни дни, считано от датата на получаване на протокола) липсващите документи и тези за отстраняване на несъответствията, посочени в Протокол № 2, които последният е депозирал в деловодството на Министерство на околната среда и водите в 14:56 ч. на 24.09.2014 г. с писмо с вх. № 26-00-2731 от 24.09.2014 г.

От представените от участника документи в плик № 1, включително и от допълнително представените е видно, че той отговаря на изискванията за подбор, поставени от възложителя.

С оглед на горното комисията реши, че участникът **„АРТЕДОК“** ЕООД следва да бъде

допуснат до по-нататъшно участие в процедурата.

3. Участникът „ЛОЗАНОВА 48“ ООД е представил в определения от комисията срок (пет работни дни, считано от датата на получаване на протокола) документ за отстраняване на несъответствията, посочени в Протокол № 2, който последният е депозирал в деловодството на Министерство на околната среда и водите на в 14:59 ч. 26.09.2014 г. с писмо с вх. № 26-00-2731 от 26.09.2014 г.

От представените от участника документи в плик № 1, включително и от допълнително представените е видно, че той отговаря на изискванията за подбор, поставени от възложителя.

С оглед на горното комисията реши, че участникът „ЛОЗАНОВА 48“ ООД следва да бъде допуснат до по-нататъшно участие в процедурата.

III. Въз основа на констатираното на етап разглеждане на документите, съдържащи се в плик № 1, включително и допълнително представените за съответствие на участниците с критериите за подбор, поставени от възложителя, комисията реши да допусне до етап разглеждане на плик № 2 „Предложение за изпълнение на поръчката“ следните участници:

1. „ОРХИДЕЯ – 94“ ЕООД;
2. „АРТЕДОК“ ЕООД;
3. „ЛОЗАНОВА 48“ ООД.

IV. На 02.10.2014 г. Комисията продължи своята работа с детайлно разглеждане на Плик № 2 „Предложение за изпълнение на поръчката“ на допуснатите участници.

Комисията установи следното:

**1. Техническото предложение на участника „ОРХИДЕЯ – 94“ ЕООД** отговаря на предварително обявените условия на Възложителя, а именно:

Техническото предложение е изготвено при спазване на образца – Приложение № 2 от документацията за участие. Участникът е описал подробно организацията си на работа с цел качественото изпълнение на преводаческите услуги съобразно изискванията на възложителя. Организацията на работа е представена поотделно за писмените и устните преводи. Разработката е подробна, представя в детайли мерките, етапите, ресурсите, начина на подбор на преводачи и т.н., които участникът планира да приложи при изпълнението на поръчката, в т.ч. при писмените преводи и за осигуряване на брой страници, които ще бъдат преведени на ден при писмен превод с нормален срок на изпълнение и експресен такъв, както и по какъв начин ще осъществява контрол при изпълнение на поръчката. Участникът е посочил и техническия си капацитет (офис(и), хардуер, софтуер, средства за телекомуникация и др.) за изпълнение на поръчката.

Техническото предложение съдържа следните основни раздели:

A. Писмени преводи:

1. Прогноза за очакваните по вид и количества преводи.
2. Прогноза за очакван обем писмени преводи Министерство на околната среда и водите.
3. Прогноза за очакван обем писмени преводи на ден от Министерство на околната среда и водите.
4. Резултати на фирмата при превеждане на писмени преводи за големи възложители до момента.
5. Съпоставка между очакваните и превежданите до сега страници и определяне на срок за изпълнение на ден в зависимост от страниците на ден.

- Професионална компетентност на „ОРХИДЕЯ-94“ ЕООД;
- Професионална компетентност на преводачите:
  - а) Преводаческа компетентност;
  - б) Езикова и редакторска компетентност;

- в) Компетентност, свързана с изследване, събиране и обработване на информация;
  - г) Компетентност, свързана с културата;
  - д) Техническа компетентност.
  - Професионална компетентност на редакторите;
  - Професионална компетентност на редакторите експерти;
  - Непрекъснато професионално развитие (обучение);
  - Технически ресурси: технически средства, съобщителна техника, компютърна техника и програмно осигуряване, достъп до съответните източници и средства за информация;
  - Система за управление на качеството в съответствие с изискванията на ISO 9001:2008;
    1. Наръчник по качеството;
    2. Управление на документите;
    3. Управление на записите;
  - Управление на проекта /конкретен превод/;
  - ✓ Подготовка;
  - ✓ Регистриране на проекта;
  - ✓ Определяне на изпълнители на проекта;
  - ✓ Технически ресурси;
  - ✓ Предварително обработване на превода;
  - ✓ Езикови аспекти;
  - ✓ Анализ на текста на оригинала;
  - ✓ Терминологично проучване;
  - ✓ Стилистични указания;
  - ✓ Процес на превода;
- Превод; Проверка; Редактиране; Препрочитане от редактор експерт, Последна проверка;
- ✓ Предаване на превода, приемане и заплащане;
    - Отношения между Министерство на околната среда и водите и „Орхидея-94“ ЕООД; Общи положения;
    - Приключване на проекта;
    - Ангажираност на ръководството;
    - Насоченост към клиента;
    - Политика по качеството;

#### Б. Устни преводи

- Професионална компетентност на „ОРХИДЕЯ-94“ ЕООД;
- Професионална компетентност на преводачите;
- Непрекъснато професионално развитие (обучение);
- Технически ресурси: технически средства, съобщителна техника, компютърна техника и програмно осигуряване, достъп до съответните източници и средства за информация;
- Система за управление на качеството в съответствие с изискванията на ISO 9001:2008;
  1. Наръчник по качеството;
  2. Управление на документите;
  3. Управление на записите;
- Управление на проекта /конкретен превод/;
- ✓ Определяне на изпълнители на проекта;
  - Отношения между Министерство на околната среда и водите и „Орхидея-94“ ЕООД; Общи положения;
- ✓ Регистриране на проекта;
- ✓ Определяне на изпълнители на проекта;
- ✓ Извършване на превода;

- ✓ Приемане на работата от Министерство на околната среда и водите;
- ✓ Ангажираност на ръководството;
  - Насоченост към клиента;
  - Политика по качеството;

Към техническото предложение са приложени препоръки от Върховна касационна прокуратура, които комисията остави без разглеждане като неотнормирани към техническото предложение.

**2. Техническото предложение на участника „АРТЕ.ДОК” ЕООД** отговаря на предварително обявените условия на Възложителя, а именно:

Техническото предложение е изготвено при спазване на образеца – Приложение № 2 от документацията за участие. Участникът е описал подробно организацията си на работа с цел качественото изпълнение на преводаческите услуги съобразно изискванията на възложителя. Организацията на работа е представена поотделно за писмените и устните преводи. Разработката е подробна, представя в детайли мерките, етапите, ресурсите, начина на подбор на преводачи и т.н., които участникът планира да приложи при изпълнението на поръчката, в т.ч. при писмените преводи и за осигуряване на брой страници, които ще бъдат преведени на ден при писмен превод с нормален срок на изпълнение и експресен такъв, както и по какъв начин ще осъществява контрол при изпълнение на поръчката. Участникът е посочил и техническия си капацитет (офис(и), хардуер, софтуер, средства за телекомуникация и др.) за изпълнение на поръчката.

Техническото предложение съдържа следните основни раздели:

#### Част 1 Писмен превод

Методи на работа, гарантиращи високо качество на предоставяните от участника услуги

##### I. Организация на работния процес

1. Получаване на поръчка за превод – предварителен анализ и подготовка;
2. Подбор на екип за превод/редакция;
3. Възлагане на поръчката за превод;
4. Процес на превода;
5. Работа с референтни материали;
6. Редакция на превода;
7. Методи за гарантиране на последователност на терминологията;
8. Връщане на готовия продукт и архивиране;
9. Обратна връзка с възложителя;

##### II. Контрол и управление на качеството

##### 1. Мерки за контрол на качеството на преводаческите продукти и услуги;

- 1.) Извършване на проверка на превода от самия преводач;
- 2.) Извършване на проверка на превода от редактор;
- 3.) Проверка на вече преведен текст от друг преводач/редактор;
- 4.) Оценяване на всеки превод (feedback);
- 5.) Изготвяне на месечна класация на служителите;
- 6.) Документирани процедури за удовлетвореност на възложителя;
- 7.) Бюро за помощ.

##### 2. Допълнителни мерки за контрол на качеството

Изготвяне на седмичен и месечен график на работата;

Оценка на риска;

Задължение за използване на референтни документи;

Актуализиране на базата данни за преводачите/редакторите;

Обучение на участниците в процеса на превода;

Предложения на участника за подобряване на качеството на услугата;

Част 2 Устен превод

Избор на преводачи; симултанен превод; консекутивен превод;

Част 3 Управление на риска

Изготвяне на работни графици с цел спазване срока на поръчката;

Комуникация и обратна връзка с възложителя;

Организация на работния процес с оглед на избягване на рискове за качествено изпълнение на проекта;

Част 4 Техническо оборудване

Офиси; Хардуер; Сървъри; Компютърна мрежа; Сигурност и резервни копия; Софтуер: ERP система, операционни системи, друг приложен софтуер, антивирусни програми, софтуер, подпомагащ превода, софтуер за компресиране на файлове; Средства за телекомуникация: интернет браузъри и интернет връзка; Техника за симултанен превод.

**3. Техническото предложение на участника „ЛОЗАНОВА 48” ООД** отговаря на предварително обявените условия на Възложителя, а именно:

Техническото предложение е изготвено при спазване на образца – Приложение № 2 от документацията за участие. Участникът е описал подробно организацията си на работа с цел качествено изпълнение на преводаческите услуги съобразно изискванията на възложителя. Организацията на работа е представена поотделно за писмените и устните преводи. Разработката е подробна, представя в детайли мерките, етапите, ресурсите, начина на подбор на преводачи и т.н., които участникът планира да приложи при изпълнението на поръчката, в т.ч. при писмените преводи и за осигуряване на брой страници, които ще бъдат преведени на ден при писмен превод с нормален срок на изпълнение и експресен такъв, както и по какъв начин ще осъществява контрол при изпълнение на поръчката. Участникът е посочил и техническия си капацитет (офис(и), хардуер, софтуер, средства за телекомуникация и др.) за изпълнение на поръчката.

Техническото предложение съдържа следните основни раздели:

Ръководител на проекта;

Координатор на проекта;

Писмен превод

1. Приемане на заявката;
2. Подбор/назначаване на преводачи/проверяващи;
3. Възлагане на заявката;
4. Подготовка преди превода на даден текст;
5. Превод;
6. Проверка на превода от втори преводач (проверяващ) и/или от експерт;
7. Коректорска проверка на писмен превод;
8. Процедури за вземане под внимание на обратната информация от възложителя;

Устен превод

1. Приемане на заявката;
2. Подбор/назначаване на преводачи/проверяващи;
3. Възлагане на заявката;
4. Процедури за вземане под внимание на обратната информация от възложителя;

Към техническото предложение са приложени:

1. Удостоверение за внедрена система за управление на проекти Oracle Primavera P6;

2. Удостоверение за внедрена система за управление на финансовите потоци Oracle Finance;
3. Удостоверение за внедрена система SDL Trados;
4. Удостоверение за техническо оборудване;
5. Справка за актуално състояние на действащите трудови договори към дата 19.05.2014 г., която комисията остави без разглеждане като неотнормима към техническото предложение.

V. След разглеждането и проверката на техническите предложения за съответствие с изискванията на документацията за участие комисията допусна до оценка техническите предложения на тримата участници:

1. „ОРХИДЕЯ – 94“ ЕООД;
2. „АРТЕДОК“ ЕООД;
3. „ЛОЗАНОВА 48“ ООД.

VI. Комисията пристъпи към оценка на допуснатите технически предложения съгласно определената в документацията за участие методика за определяне на комплексната оценка на офертите на участниците по Показател Т – Техническото предложение с тежест 30 %, както следва:

#### 1. „ОРХИДЕЯ – 94“ ЕООД

В техническото предложение на участника предлаганият подход, използваните ресурси, процесът на управление на изпълнението на договора от страна на Изпълнителя и вътрешният контрол, който той ще упражнява, са описани ясно и задълбочено. Посоченото в офертата е обвързано и съответства на предмета на настоящата поръчка. Обяснена е връзката между предлагания подход за изпълнение на поръчката, процеса на управление на договора от страна на Изпълнителя и вътрешния контрол, който той ще упражнява, като е описан подробно процесът на управление на всяка заявка (проект), отговорните лица и дейностите, включително подготовка на изпълнението, терминологично проучване, проверка, редактиране и препрочитане от редактор експерт, последна проверка, приемане на изпълнението на писмени и устни преводи.

С оглед на гореизложеното и в съответствие с методиката за оценка, комисията поставя оценка от 100 точки на техническото предложение на участника.

#### 2. „АРТЕДОК“ ЕООД

В техническото предложение на участника предлаганият подход, използваните ресурси, процесът на управление на изпълнението на договора от страна на Изпълнителя и вътрешният контрол, който той ще упражнява, са описани ясно и задълбочено. Посоченото в офертата е обвързано и съответства на предмета на настоящата поръчка. Обяснена е връзката между предлагания подход за изпълнение на поръчката, процеса на управление на договора от страна на Изпълнителя и вътрешния контрол, който той ще упражнява, като е описан подробно процесът на управление на всяка заявка (проект) за писмен превод, отговорните лица и дейностите, включително подготовка на изпълнението, терминологично обезпечаване, дейности на определения от мениджъра на проекта екип от преводачи, старши преводач, старши редактор, редактори, коректор/и и отговорник по качеството и организацията на извършваните от тях дейности, като в процеса на работа при писмените и устните преводи се осигурява и комуникация и връзка с възложителя.

С оглед на гореизложеното и в съответствие с методиката за оценка, комисията поставя оценка от 100 точки на техническото предложение на участника.

#### 3. „ЛОЗАНОВА 48“ ООД

В техническото предложение на участника предлаганият подход, използваните ресурси, процесът на управление на изпълнението на договора от страна на Изпълнителя и вътрешният контрол, който той ще упражнява, са описани ясно и задълбочено. Посоченото в офертата е

обвързано и съответства на предмета на настоящата поръчка. Обяснена е връзката между предлагания подход за изпълнение на поръчката, процеса на управление на договора от страна на Изпълнителя и вътрешния контрол, който той ще упражнява, като е описан подробно процесът на управление на проекта от ръководител и координатор на проекта, подборът/назначаване на преводачи/проверяващи. Описани са отговорните лица и дейностите, включително подготовка на изпълнението и терминологично обезпечаване. За писмените преводи е описана процедура за проверка на превода от втори преводач (проверяващ) и/или от експерт, както и коректорска проверка на писмения превод. При писмените и устните преводи са предвидени процедури за вземане под внимание на обратната информация от възложителя.

С оглед на гореизложеното и в съответствие с методиката за оценка, комисията поставя оценка от 100 точки на техническото предложение на участника.

Резултатите от оценките на техническите предложения на участниците са представени в следната таблица:

	„ОРХИДЕЯ – 94“ ЕООД	„АРТЕДОК“ ЕООД	„ЛОЗАНОВА 48“ ООД
Оценка	100 точки	100 точки	100 точки

**VII.** Въз основа на констатираното на етап разглеждане на документите, съдържащи се в плик № 2, комисията реши да допусне до етап разглеждане на плик № 3 „Предлагана цена“ следните участници:

1. „ОРХИДЕЯ – 94“ ЕООД;
2. „АРТЕДОК“ ЕООД;
3. „ЛОЗАНОВА 48“ ООД.

**VIII.** Комисията реши, че следващото открито заседание ще се състои на 13.10.2014 г. (понеделник) от 10:00 часа, когато ще бъдат отворени и оповестени ценовите предложения на допуснатите участници.

**IX.** На основание чл. 69а, ал. 3 от ЗОП комисията ще изпрати писмено уведомление до участниците в процедурата за датата, часа и мястото на отваряне и оповестяване на ценовите предложения. Съобщение за датата, часа и мястото на отваряне и оповестяване на ценовите предложения ще бъде публикувано и на официалната интернет - страница на възложителя (профил на купувача).

Дата на съставяне настоящия протокол: 06.10.2014 г.

Председател на Комисията

по Заповед № РД-593 от 30.07.2014 г.

/Теменужка Гаджанова/

**Членове:**

1. Калина Дойчинова .....
2. Диана Бакалова .....
3. Наталия Дикова .....
4. Йордан Замфиров .....